

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
GCE Ordinary Level

MARK SCHEME for the May/June 2009 question paper
for the guidance of teachers

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2009 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – May/June 2009	3248

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write an essay in Urdu of about 150 words. Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing.

If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general, ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – May/June 2009	3248

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write in Urdu of about 200 words.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general, ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – May/June 2009	3248

Part 3: Translation (20 marks)

English	Urdu accept
1 One of the things	ایک چیزوں میں سے ایک یہ ہے
2 that I enjoy most	میں لطف اندوز ہوتا ہوں
3 is listening to radio stations via the internet	ریڈیو سٹیشن سننا
4 whilst I am working at my computer.	کمپیوٹر پر کام کرتے وقت۔
5 Sometimes I miss programmes that I like	کبھی کبھار پسندیدہ پروگرام مجھ سے چھوٹ جاتے ہیں
6 because I am at a meeting or travelling.	کیونکہ میں میٹنگ میں ہوتا ہوں یا تو سفر کر رہا ہوتا ہوں
7 Luckily for me	خوش قسمتی سے
8 the BBC has come up with	بی بی سی نے پیش کیا
9 a brilliant and simple idea.	ایک بہت عمدہ اور آسان طریقہ
10 It's called 'Listen Again'.	اسے "دوبارہ سنئے" کہتے ہیں۔
11 You go to their website	آپ ان کے ویب سائٹ پر جا کر
12 and click on the programme you want	اپنی پسند کے پروگرام پر کلک کریں
13 even if it was broadcast earlier in the week.	چاہے ہفتے میں پہلے نشر کیوں نہ ہوا ہو
14 This way you never have to miss	اسی لیے آپ کا پسندیدہ پروگرام
15 your favourite programmes.	کبھی نہیں چھٹے گا۔
16 I listened to a very interesting programme on the radio	میں نے ایک بہت دل چسپ پروگرام سنا تھا
17 yesterday.	کچھ دن پہلے
18 The presenter was talking	میزبان دو مسافروں سے
19 to two travellers	گفتگو کر رہا تھا۔
20 who had made a journey	جنہوں نے سفر کیا
21 across the world's largest continent.	دنیا کے سب سے بڑے براعظم پر سے
22 Sam Manicom rode his motorbike	سیم مانی کوم نے اپنا موٹر سائیکل چلایا
23 from Indonesia to Germany,	اندونیشیا سے جرمنی تک
24 after first visiting	سفر کرنے کے بعد
25 Africa and Australia,	افریقہ اور آسٹریلیا میں
26 in a trip that lasted	جو سفر

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – May/June 2009	3248

- 27 eight years.
- 28 Tim Cope took three years
- 29 to ride from Mongolia
- 30 to Hungary
- 31 on horseback
- 32 following the route
- 33 taken by Genghis Khan
- 34 and his armies
- 35 in the 13th century.
- 36 How I love the radio –
- 37 it lets me travel
- 38 all over the world
- 39 without leaving
- 40 the comfort of my own home!
- اوپ نے تین سال میں
منگولیہ سے سفر کیا
ہنگاری تک
گھوڑے پر
اسی راستے پر گزرتے ہوئے
جو چنگیز خان نے اپنایا
اپنے لشکروں کے ساتھ
تیرھویں صدی میں۔
مجھے ریڈیو سے کتنا پیار ہے!
وہ مجھے سفر کرنے دیتا ہے
دنیا بھر کا
چھوڑے بغیر
اپنے گھر کے آسائشوں کو

Mark each phrase out of 1 putting mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.